

新編世界佛學名著譯叢

第六十九冊

歐美佛學研究小史
佛教哲學——一個歷史的分析



中國書店

新學
知學
PDG

本册說明

本書爲兩部英文佛學名著的合刊。其一爲霍韜晦先生所譯的「歐美佛學研究小史」，其二爲陳銚鴻先生所譯的「佛教哲學——一個歷史的分析」。

此二書原爲香港法住學會所出版。法住學會是執教於香港中文大學的霍韜晦先生所創辦的佛學研究團體。近數年來，該學會在香港佛教研究界發揮了相當程度的影響力，導引不少知識分子以新方法研究佛學。此二書也是該會成果的一部份。由於原書出版於香港，內地讀者覓求不易，因此商得法住學會同意，轉載於此，以饗內地讀者。

「歐美佛學研究小史」爲歐洲著名佛教學者，任澳大利亞坎培拉國立大學亞洲研究中心主任狄雍（J.W. de Jong）所著。要瞭解百餘年來歐美的佛學研究情形，這部由第一流歐洲佛教學者所寫的著述，當是最可信賴的資料之一。

狄雍出生於一九二一年，畢業於荷蘭萊頓大學，並曾遊學美國哈佛大學及法國巴黎大學。早年曾任荷蘭萊頓大學教授。自一九六五年起，轉赴澳大利亞國立大學執教。

狄氏對印度學、佛教學的推展，頗有貢獻。

「佛教哲學——一個歷史的分析」為斯里蘭卡學者加魯帕赫那(D. J. Kalupahana)所撰。作者曾任斯里蘭卡大學教授及夏威夷大學哲學系主任等職。著作除本書外，另有「因果——佛教哲學之中心問題 (Causality : The Central Philosophy of Buddhism)」等書。譯者陳銚鴻先生，為英國愛丁堡皇家外科學院院士，現在香港行醫。

霍韜晦先生於一九八一年起，也有「世界佛學名著譯叢」的編譯構想，目前亦已出書二冊（即此處之二書），其所撰「編序」一文，對於有意提倡現代佛學的人頗有啟發性。茲附錄於本書卷末，以供讀者參考。

J. W. de Jong 著

歐美佛學研究小史

新編世界佛學名著譯叢

本書著者中文版序

正如前言中提到，「歐美佛學研究小史」這本書，原是我在一九七三年十月至十一月間到東京大學訪問時所作的一連串的演講（譯者按：指「東方佛學者」編者前言）。東大學生的反應，使我深受鼓舞。講稿後來發表在「東方佛學者」學報，而日譯本亦在東京出版。

霍韜晦先生費神把這本書譯成中文，刊登在「內明」月刊；現在又出版單行本，我很覺快慰。我希望本書對讀者們能有幫助。如有可能，我願聽他們的意見，以待有機會再版時訂正。

中國學者在過去對佛學研究曾作出如此偉大的貢獻，我希望他們繼續努力。如果本書能夠引起他們對外國某些成果的興趣，不管程度如何，我均感安慰。

一九八〇年十一月十二日於坎培拉，J · W · 狄維

FOREWORD

As I have explained in the foreword to my 'Brief History of Buddhist Studies in Europe and America', this little book grew out of a series of lectures given at the University of Tokyo in October and November 1973. I was very much encouraged by the interest shown by the students of Tokyo University. The text of my lectures was published in the *Eastern Buddhist* and also in a Japanese translation in Tokyo.

I am very glad to see that Mr. Fok Tou-hui has taken the trouble to translate my book and to publish the translation, first in the periodical *Nei Ming* and now in the form of a book. I very much hope that the readers of my book will find something useful in it and, if possible, let me know their opinion. Perhaps it may be possible once to publish a second and revised edition.

Let me end by expressing the wish that Chinese scholars, who have made such excellent contributions to Buddhist Studies in the past, will continue their research. If my book can contribute to some degree to stimulate an interest in the work done in other countries I will be grateful.

Canberra, 12 November 1980.



J.W. de Jong

本書譯者序

在世界佛學研究的領域中，狄雍教授（J.W. de Jong, 1921—）是非常傑出的人物。他在語言學方面的根底十分深厚，除當代各種歐西流行語外，還精嫻拉丁文、希臘文、梵文、藏文、巴利文、日文、漢文，所以能夠飽覽各種不同語言的佛教原典與近代學者的研究成果。他的研究範圍十分廣泛，由原始佛教到大乘佛教，由南傳到北傳，由古典到現代，由東方到西方，凡是有關佛學和印度學的材料，他都幾乎涉獵到，以致養成豐富無比的目錄學和文獻學的知識。這次由他來替歐美的佛學研究歷史作一總結，人選恰當不過。

事實上，歐美的佛學研究一百多年來累積了大量成果，早應該作一檢討。無論是內容上的，或方法上的，哪些是名作，哪些值得參考，都應該給予評價，使年青一代的佛教學者知所選擇，充分利用。這樣，前人的努力纔不會白費，同時對今後的工作亦有指示意義。雖然，在歐洲和日本，常有文獻目錄之類的工具書出版，但祇是羅列篇名，沒有說明文字，對初學者來說還是不方便，最有幫助的就是這一種歷史性的評述了。

本書原為講稿性質。事緣一九七三年，日本學術振興會邀請狄雍教授到日本各大學作短期講學。為了使日本學者充分了解歐美的佛學研究成果，消除兩方的隔閡，促進學術上的交流、合作，於是選了這樣的題目，並受到一向注重文獻資料的日本學者的熱烈歡迎。講稿後來發表在大谷大學出版的英語學報「東方佛學者」第七卷、第一、二期（*The Eastern Buddhist*, Vol. VII, No. 1-2, 1974）。我所作的中文翻譯，就是以此為根據的。

在翻譯過程中，遭遇到不少困難。由於原著者引用多種語文材料，而我對於法文、德文、拉丁文、意大利文、希臘文都不熟悉，祇好請教別人，其中甘苦，也就不必多言了。幸好這樣的材料不算太多，否則真是難乎其繼的。全書譯出之後，第一章曾送友人曾錦璋先生校閱，承其費神提供意見，十分感謝。

我的另一個困擾是梵、藏、巴文的原典書名的翻譯。由於著者提到許多新材料，中國過去尚未有譯名，我未見原書，僅憑書名直譯，至感惶恐。後聞東京有日譯本出版（平川彰譯，題為「佛教研究の歴史」），因覓來對照一遍，發覺日譯本的處理比較簡單，祇採取對音方式，而且有遺略。中譯本自不能如此處理，我希望我的翻譯較少差錯。

本書曾在香港「內明」月刊連載（一九七八年十一月至一九七九年十二月），此次出版，改正其刊誤之處頗多，亦有一些是我自己所作的更動，望讀者注意。

附錄四篇。其中之一是狄雍教授的著作目錄，由一九四九年至一九八〇年，文章幾達四百篇之多，令人咋舌，足證狄雍教授之賅博與敏銳。另外兩篇書評，一篇短文，更是狄雍教授學問功力的表現。一般文獻學家祇慣語言和目錄，義理方面的訓練較差，因此常為哲學者所輕視，而結果即引致文獻學與哲學兩條進路的相輕。但狄雍教授並非如此，我們從他評述別人的文章中，即可以看到他對佛教的基本概念，如「空」，如「涅槃」的認識深遠。這是文獻學與哲學的貫通，單憑文獻訓練，是不能全面客觀了解別人的。狄雍教授是西方著名的佛學書評家，下筆嚴正而有根據，作者們對他都是又敬又畏的，理由就是在他身上體現出佛學研究的應走之路。因此，我們再特地譯出他一篇短篇論文「中觀學派的絕對觀念」，讓中國的佛學研究者參考。

上述三篇附錄，初譯分別由林耀波、陳銑鴻、盧瑞珊三君執筆，再經我修改，因此若有錯誤，仍應由我負責。文獻查對曾遠煩劉楚華（留法）、史文鴻（留德）二君奔走，美甚可感。復蒙原著者狄雍教授賜序，使中譯本增光。從序中我們可以看到狄雍教授對中國佛學界的期望，我們在感謝之餘，更應自勉。有關本書的校對及索引工作，則煩法住學會出版部同人擔當，謹於此致謝意。

一九八一年夏日 霍韜晦序於香港量齋

目次一

歐美佛學研究小史

本書著者中文版序	I
本書譯者序	2
前言	1
本書使用之略號表	3
第一章 前期（公元前三〇〇——一八七七）	5
第二章 中期（一八七七——一九四二）	28
第三章 近期（一九四三——一九七三）	65
第四章 將來的展望	92
附錄一 評魏爾本著「佛教涅槃與西方解人」	103
附錄二 空——兼評史提連格著「空」	111
附錄三 中觀學派的絕對觀念	119
附錄四 狄雍教授著作目錄	125

目次二

佛教哲學——一個歷史的分析

本書譯者序	I
本書使用之略號表	1
原始佛教	
第一章 歷史背景	3

第二章	知識論·····	14
第三章	緣起論·····	22
第四章	存在的三大特色——三法印·····	29
第五章	業與輪迴·····	34
第六章	倫理與道德·····	43
第七章	涅槃·····	52
後期佛教		
第八章	部派與大乘佛教之興起·····	71
第九章	上座部、說一切有部及經量部·····	75
第十章	大乘佛教的發展·····	86
第十一章	中觀的超越論·····	99
第十二章	瑜伽行派的觀念論·····	108
附錄一	佛陀與形上學·····	116
附錄二	原始佛教與禪·····	124
翻譯名詞索引·····		137
香港靈鷲庵主編「世界佛學名著譯叢」原編序·····		1

前 言

我們現在給佛學研究的歷史作一個簡單的描繪，似乎不需要說什麼理由了。有大量的研究資料，積存在各學者的著述之中，但還沒有一本書把這一段歷史作系統的整理。溫德殊（Windisch）的那本未完成的著作①，給我們提供了相當多的歐洲佛學界的研究消息，但大體上祇是敘述到十九世紀中葉，此後的數十年便幾乎空白。亨利·狄岳巴（Henri de Lubac），一位耶穌會的神父，也寫過一本有關佛教與西方遇合的書②，但他的興趣主要是放在西方社會對佛教思想的反應，而不是放在佛教研究的歷史上；佛教學者之所以重視它，是由於書裏有一章可以使我們看到十六至十八世紀時候，西方傳教士所記錄下來的佛教資料。最近魏爾本（G. R. Welbon）著「佛教涅槃與西方解人」（*The Buddhist Nirvāṇa and Its Western Interpreters*）③，企圖把西方學者如何解釋涅槃的意義一一指出。但這是一項極為艱巨的工作，由於作者的學養並不十分足夠，以致此書使用起來不免減色④。除了上述三書之外，當然還有很多書刊提供有用的參考資料，其中最重要的，我們將會隨文提到。

本書的第一章，先略述西方在一八二五年以前的情形。雖然在該年之前，西方學者已有若干重要著作，但它們大部分都是未出版的，為人所知時已延至很晚。其次，本章將繼續提到由一八二六年至一八七七年時的研究情形。在這段期間，畢爾奴夫（Engene Burnouf）是最傑出和最有影響力的人物。第二章則由一八七七年始，至一九四二

1. Ernst Windisch, *Geschichte der Sanskrit-Philologie und indischen Altertumskunde*, I, Strassburg, 1917, II, Berlin u. Leipzig, 1920; *Philologie und Altertumskunde in Indien*. Drei nachgelassene Kapitel des III. Teils der *Geschichte der Sanskrit-Philologie und indischen Altertumskunde*, Leipzig, 1921.
2. Henri de Lubac, *La rencontre du bouddhisme et de l'occident*, Paris, 1952.
3. G.R. Welbon, *The Buddhist Nirvana and Its Western Interpreters*, Chicago, 1968.
4. 參看拙著對該書的書評 *Journal of Indian Philosophy*, I, 1972, pp. 396-403. 譯者按：即本書附錄一。





年止。這期間，我們可以看到很多偉大的學者，如薛尼溫·萊維（Sylvain Lévi）、魏榮·蒲仙（Louis de La Vallée Poussin）、海曼·奧頓堡（Hermann Oldenberg）、薇爾巴斯基（Th. Stcherbatsky）和賴斯·戴維斯夫婦（Rhys Davidses）等，都各有名作面世。第三章處理最近的情形，而最後一章將略舉一些學者們今後所要注意的研究工作。

在這簡單的素描中，要全面論列佛學研究的各項工作當然是不可能的，所以打算把重點放在文獻學（Philological studies）的研究上。從地域觀點看，印度佛教無疑是所論的中心，但對漢傳、藏傳，以至南傳佛教的研究亦未完全忽略。祇有日本佛教和日本方面的佛學研究史不擬收進，因為這一個題材讓日本學者處理更為適當。

本書使用之略號表

AMG, B.V.	Annales du Musée Guimet, Bibliothèque de Vulgarisation
AO	Archiv Orientalni
BCL	Bulletin de la Classe des Lettres de l'Académie royale de Belgique
DEFEO	Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient
Bibl. B.	Bibliotheca Buddhica
Bibl. Ind.	Bibliotheca Indica
BMFJ	Bulletin de la Maison Franco-Japonaise
BSOAS	Bulletin of the School of Oriental and African Studies
CPD	Critical Pāli Dictionary
GOS	Gaekwad Oriental Series
HJAS	Harvard Journal of Asiatic Studies
IA	Indian Antiquary
IHQ	Indian Historical Quarterly
IJ	Indo-Iranian Journal
Ind. St.	Indische Studien
JA	Journal Asiatique
JAOS	Journal of the American Oriental Society
JASB	Journal of the Asiatic Society of Bengal
J. Bombay Br. RAS	Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society
JIP	Journal of Indian Philosophy
JOR Madras	Journal of Oriental Research, Madras



本書使用之略號表



JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland
MCB	Mélanges chinois et bouddhiques
NGGW	Nachrichten der Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen
OLZ	Orientalistische Literaturzeitung
RHR	Revue de l'histoire des religions
RO	Rocznik Orientalistyczny
SBE	Sacred Books of the East
SPAW	Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften
WZKS	Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens
WZKSO	Wiener Zeitschrift für die Kunde Süd- und Ostasiens
ZDMG	Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft
ZII	Zeitschrift für Indologie und Iranistik
ZVÖRAO	Zapiski Vostočnogo Otdelenija Russkogo Arхеologičeskogo Obščestva

第一章 前 期 (公元前三〇〇——一八七七)

古代的佛教知識

遠在亞歷山大大帝之前，希臘人已經知道有印度^⑤；自從亞歷山大征服印度（326—323 B. C.）之後，就知道得更多了。其中最重要的資料，是麥加士迭尼斯（Megasthenes）在公元前三百年左右出使波陀離勃多羅（Pataliputra）時所寫下來的一本書。這本書後來失傳，但許多希臘和拉丁學者曾經使用過它^⑥。麥加士迭尼斯已提及沙門（Sramanas）和婆羅門。許多學者認為「沙門」即是指佛教徒，但按此語在阿育王碑文及巴利原典上的用法，則尚難如此肯定。希臘文獻中第一次正式提到佛教，是在麥加士迭尼斯之後五百年，亦即公元二百年左右，有一位住在亞歷山大港的神學家祈利文（Clement），在他的「雜錄」（Stromateis）中提到印度人歸依「浮駄」（Boutta，譯者按：即佛陀），並事之如神的舉^⑦。祈利文是一位住在亞歷山大港的學者，他有這樣的記述不足為異。當時亞歷山大港另有一位雄辯家狄安·基列梳斯多姆斯（Dion Chrysostomos），在一次對市民的演講中，就提及他的聽眾中有畢特利亞人（Bactrians）、契地亞人



第一章
前期

5. W. Reese, *Die griechischen Nachrichten über Indien bis zum Feldzuge Alexander des Grossen*, Leipzig, 1914.
6. B.C.J. Timmer 曾對麥氏之著作詳加研究。見 *Megasthenes en de indische Maatschappij*, Amsterdam, 1930. Recent literature on Megasthenes is given by J. Duncan M. Derrett, *Megasthenes, Der kleine Pauly*, 3 (Stuttgart, 1969), col 1150-1154.
7. Strom. I, 15.71; cf. Timmer, *op. cit.*, p.84-6; A. Dihle, *Indische Philosophen bei Clemens Alexandrinus, Mullus (Festschrift Klausen)*, München, 1964, pp. 60-70.